

目次



啞啞的故事

The Story of Yaya.....3



渤海灣遇險記

Surviving in Bohai Gulf.....31



啞啞的故事





這是十七年前一個春天。一天早晨，一個拾荒的老奶奶在一棵大樹下發現一個被遺棄的包裹，裡面睡著一個嬰兒……

One morning seventeen springs ago, an elderly lady was picking up trash to recycle when she found an abandoned package under a tree. Inside, a baby was sleeping.



「多好的娃啊！誰這麼狠心扔下不管！」
她抱起嬰兒，「娃啊，奶奶帶著你，將來跟著
奶奶拾荒吧。」

“It’s a child! Who would be so cruel to abandon this baby?” She picked her up and said, “Baby, I can be your grandma from now on and take care of you. You can grow up with me.”



從此，娃兒跟著奶奶漸漸長大了。她跟著奶奶一起拾荒。因為她是個啞巴，奶奶就叫她「啞啞」。

From that point on, the baby grew up with the elderly lady. Because the little girl couldn't speak, the elderly lady called her "Yaya" (means "can't speak" in Chinese).

啞啞的故事

The story of Yaya



一九九九年的夏天，奶奶過世了，永遠地離開了啞啞。從此啞啞獨自一人乞討為生，四處漂泊。

In the summer of 1999, the elderly lady passed away. Yaya went from place to place alone and survived by begging.



在北京，啞啞遇到一個好心的阿姨收留了她。從此啞啞告別了流浪的生活，在阿姨開的麵館裡幫忙。

In Beijing, Yaya came across a kind-hearted woman who took her in. Yaya stopped her life of wandering and started helping out in the woman's noodle restaurant. She called the woman "Auntie."



一天夜裡，啞啞正在收拾店堂。忽然，她聽到從未聽到過的好聽的音樂——這音樂和諧美妙，充滿了慈悲祥和。啞啞聽著，眼裡流下了幸福、激動的淚水……

One night, Yaya was cleaning up in the restaurant. Suddenly she heard the sound of beautiful music, music that she had never heard before. The melody was harmonious and beautiful, full of kindness and serenity. As Yaya listened, tears of joy and excitement rolled down her cheeks.



奇蹟發生了，啞啞突然結結巴巴的說出了她一生中的第一句話：「天——天上的……」她是想告訴收留她的阿姨：「這是天上的音樂」。

A miracle happened. Yaya suddenly said her first words, “Heaven, heavenly...” She was trying to tell Auntie, “This is music from heaven.”

啞啞聽到的是法輪功的音樂「普度」——原來這位好心的阿姨是法輪大法的修煉者。

What Yaya heard was Pudu, or Universal Salvation, a piece of music composed by Falun Gong practitioners. It turns out that the kind-hearted woman was a Falun Gong practitioner.



阿姨給啞啞拿來了法輪功創始人李洪志老師講法的錄影帶，啞啞流著淚看完了錄影，李老師的話總是在她心中迴響：「真、善、忍是衡量好壞人的唯一標準。」「人要返本歸真，這才是做人的真正目地。」「煉功要重德，要做好事，要為善，處處事事都這樣要求自己。」

Auntie brought Yaya videotapes of lectures given by the founder of Falun Gong, Mr. Li Hongzhi. Yaya watched the tapes in tears. Mr. Li's words echoed in her heart, "Zhen-Shan-Ren is the sole criterion to discern good and bad people... One should return to one's original, true self; this is the real purpose of being human... Qigong practice requires one to value virtues, do good deeds, and be kind. One should conduct oneself this way in everything and under all circumstances."



啞啞跟著阿姨煉起了法輪功，從此她也學會說話了。

Yaya began to practice Falun Gong with Auntie, and from that day on, she learned how to speak.



可是有一天，阿姨被員警抓走了，因為阿姨不想昧著良心跟報紙電視上一樣說法輪功不好。啞啞流淚了。這麼好的功法，為什麼不讓煉呢？為什麼不讓修「真善忍」，不讓做好人，不讓講真話呢？

But one day, the police took Auntie away because she refused to go along with the false propaganda about Falun Gong in the newspapers and on TV. Yaya wept and thought to herself, “It’s such a great practice, why won’t they allow it? Why don’t they let people practice Truthfulness, Compassion, and Forbearance, be good, and speak out the truth?”



為了替被抓走的阿姨說句公道話，為了讓所有被電視報紙的謊言欺騙了的人們都知道真相，啞啞走上了天安門，她雙手舉著橫幅，大聲喊著：「法輪大法好！真善忍好！」

To say a fair word for Auntie, and to help everyone that has been deceived to see the truth, Yaya went to Tiananmen Square. She held up a banner and raised it high above her head, calling out, “Falun Dafa is great! Truthfulness, Compassion, and Forbearance are great!”

啞啞在襁褓裡就被丟棄了，失去了母愛，非常不幸，可是遇到了好心的老奶奶，老奶奶愛護她、養活她，這是不幸之中的幸運。老奶奶去世後，啞啞四處討飯，無家可歸，這是她的不幸，可是又被好心的法輪功阿姨收留了，這也是不幸之中的幸運，有機會修煉大法、啞巴開口說話，這更是不幸之中的萬幸。

Yaya was abandoned as a child and lost her family, but she was fortunate enough to have met a kind-hearted elderly lady that raised her. When the elderly lady passed away, Yaya was again struck by misfortune, having to rely on begging to survive. The kind-hearted Auntie, a Falun Gong practitioner, took her in. This was a stroke of good fortune for Yaya, but the best of all was for her to practice Falun Dafa and to learn to speak.

朋友，您知道嗎？從1992年5月開始，到2004年底為止，法輪功已經傳到六十多個國家，人們不但自由自在的煉法輪功，而且截止到2004年，法輪功在世界上接受的褒獎已經有1300多項，被譽為「高德大法」呢。

Dear friend, do you know that people in over 60 countries practice Falun Gong? In countries outside of China, Falun Gong isn't persecuted, and in fact has received more than 1,300 awards and recognitions for its great virtue.

可是，在中國，從1999年7月20日開始，法輪功卻受到惡毒的誹謗與迫害，社會上很多人聽信了共產黨媒體的宣傳和煽動，對法輪功產生了很深的誤解與仇恨。也是從那時起，經常有法輪大法弟子走上天安門廣場、走上大街小巷，告訴人們法輪大法的美好，呼籲制止迫害。

In China, since July 20, 1999, Falun Gong has been harshly slandered and persecuted. Many people believed the government's slanderous media propaganda and developed deep misunderstandings and hatred against Falun Gong. Since then, many Falun Gong practitioners have gone to Tiananmen Square and other places, telling people about the beauty of Falun Dafa and appealing to end the persecution of Falun Gong.

朋友，為了不辜負這些善良人的艱辛付出，也為了您的未來更加光明，您願意把啞啞的故事與更多的人分享嗎？

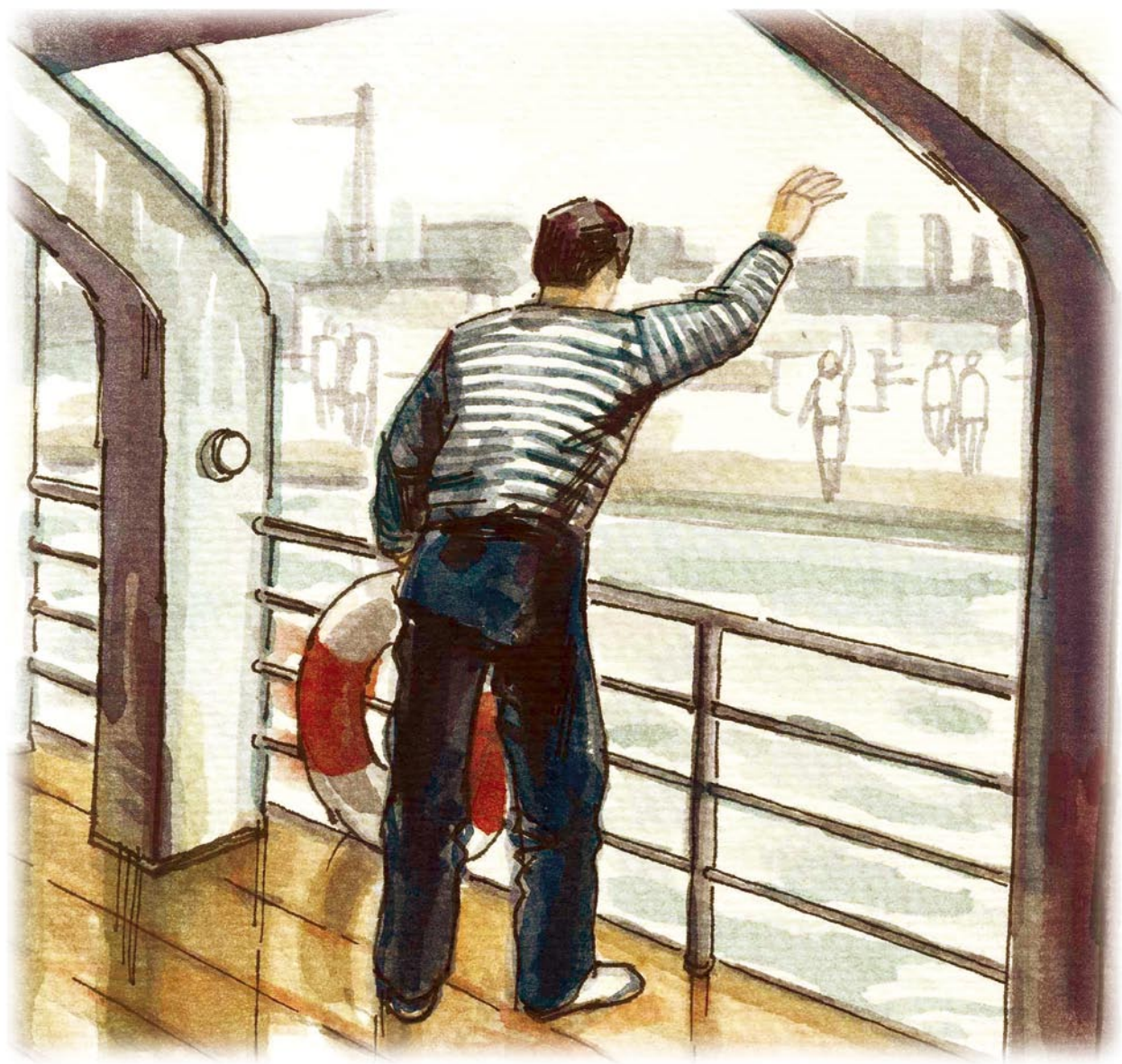
Dear friends, would you be willing to share this story with your friends and family?





渤海灣遇險記





陳林（化名）是一名海員。2003年7月，他休假期滿又要上船了，妻子一直把他送到岸邊。船開了，望著妻子漸漸遠去的身影，陳林想起了從前……

Chen Lin is a sailor. In July 2003, his leave was up and he was set to board his ship again. His wife saw him off at the seashore. As the ship sailed away, Chen Lin's mind turned to the past...

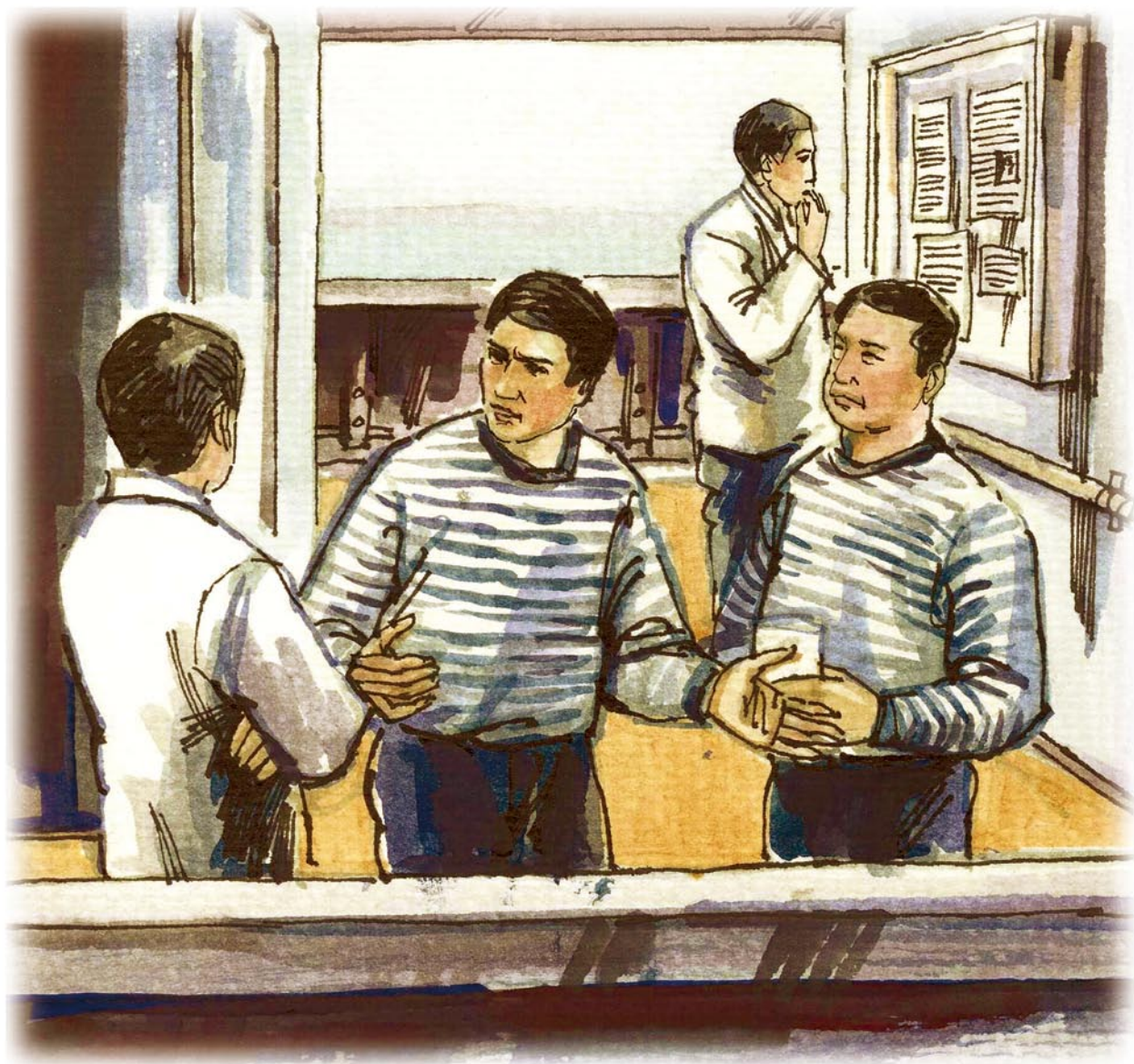


妻子因為生孩子落下了一身病，醫生沒少看，藥沒少吃，花了很多錢，可病還是沒治好。在失望和絕望中，妻子試著煉起了朋友推薦的法輪功，誰知一煉竟將病煉沒了！從此他們夫妻倆對法輪功心服口服，對法輪大法由衷的敬重。

After giving birth to a baby, Chen Lin's wife developed all kinds of illnesses. She had visited many doctors, taken all kinds of medicine and spent a lot of money, but still there was no sign of recovery. Desperate, she tried Falun Gong, which her friends had recommended to her. To her surprise, her illnesses vanished! The young couple experienced the healing power of Falun Gong firsthand.

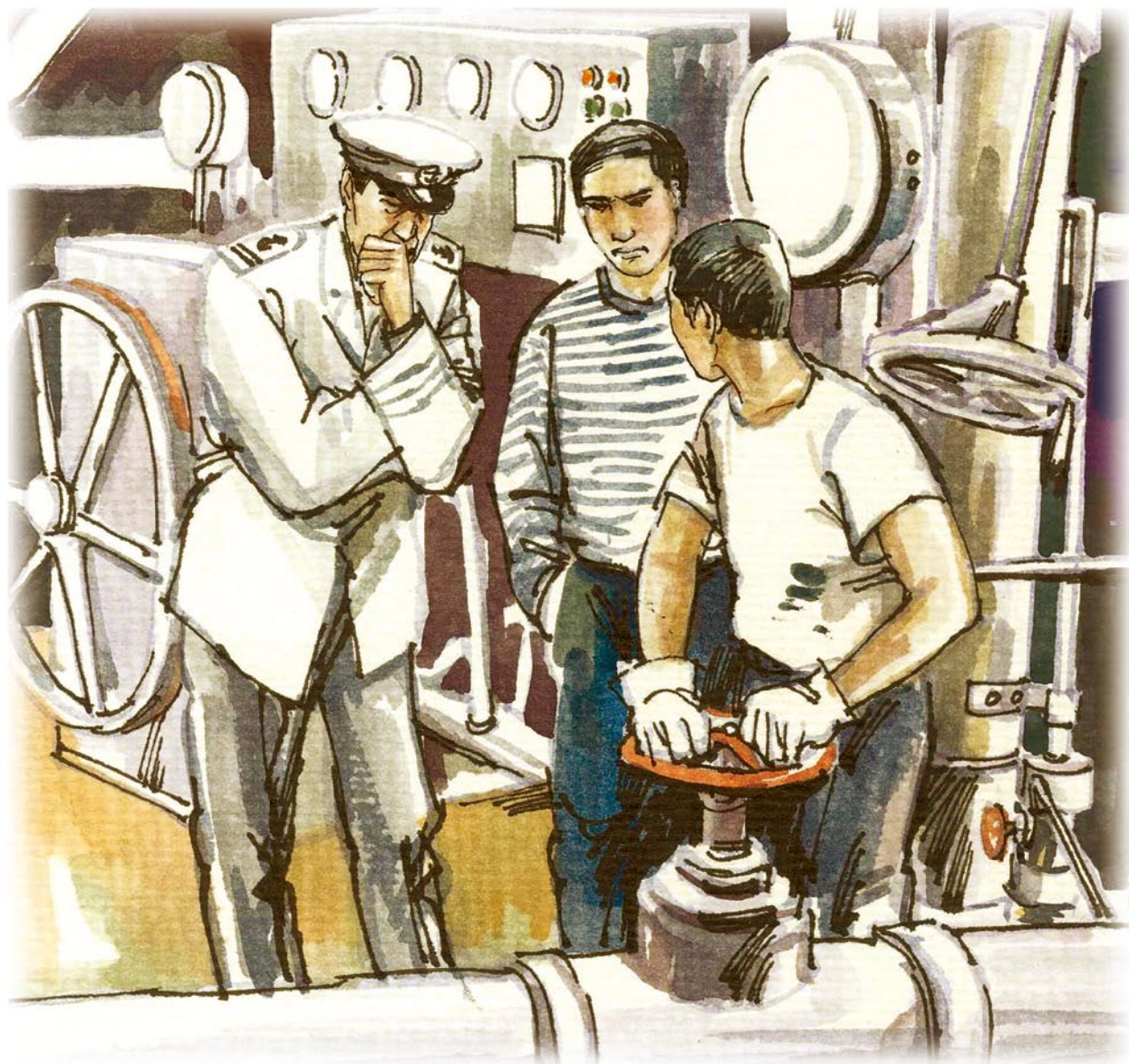
陳林每次上船前，妻子都仔細叮囑他：「千萬記著法輪大法是佛法，心中牢記大法好，關鍵時刻喊李老師幫助。」

Before each of Chen Lin's journeys, his wife would carefully remind him, "Don't forget that Falun Dafa is the Buddha Fa. Remember: Falun Dafa is good! At critical moments, call on Master Li for help."



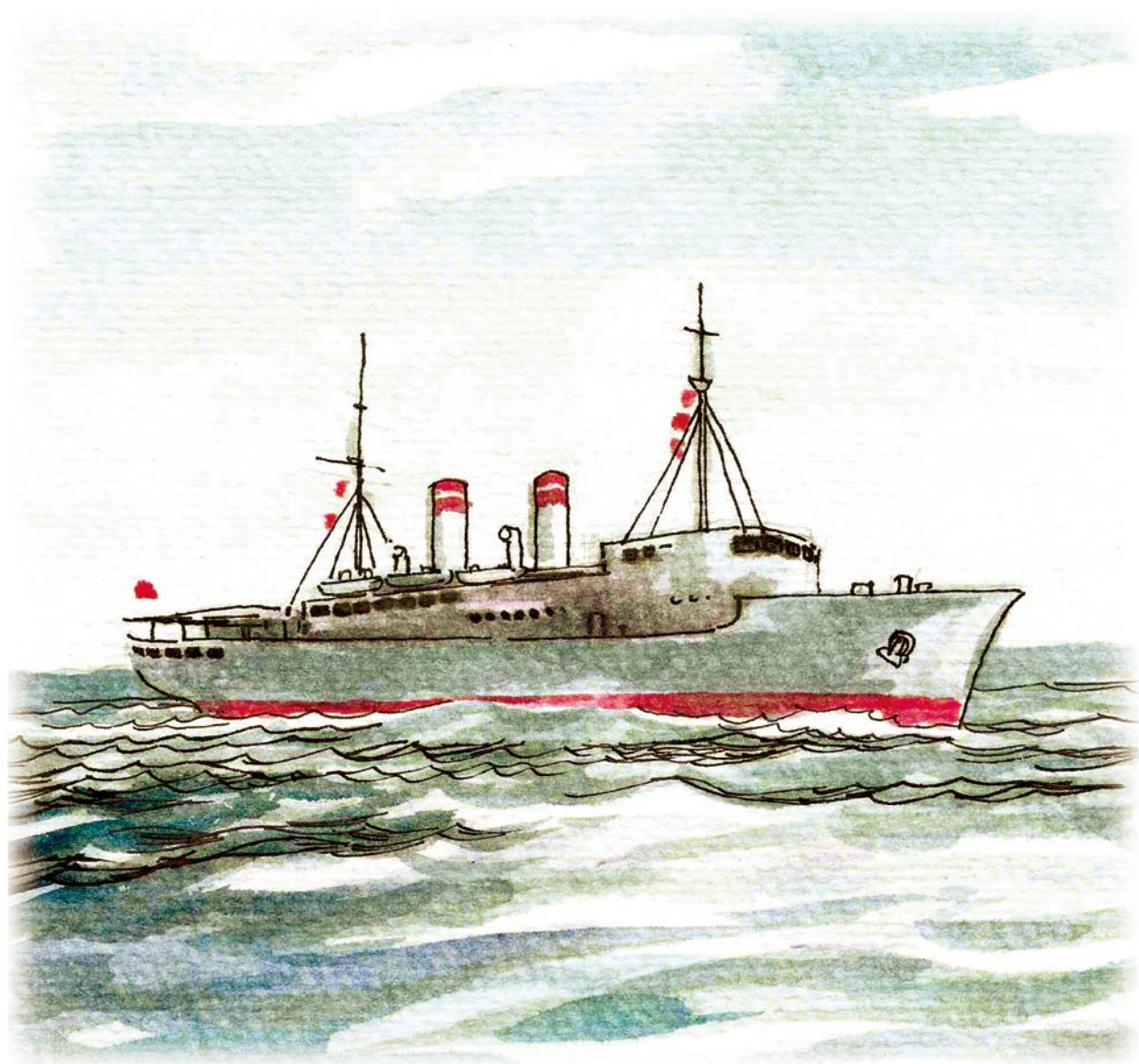
政委不知從哪裡摘抄了一段誹謗法輪功的話，貼在船上的宣傳欄裡，陳林看到後感到心裡很不舒服。於是，陳林給大家講起了法輪功學員「4.25」和平上訪到底是怎麼回事，還講了「天安門自焚」是一場大騙局。

The ship's commissar copied a paragraph slandering Falun Gong and posted it on the bulletin board. Chen Lin felt quite uneasy after seeing it, so he started to tell others about the real situation of the April 25th peaceful appeal and the staged Tiananmen self-immolation.



陳林以前也曾和政委及船上的兄弟們談過法輪功，談煉功使身體如何受益、「真善忍」應該是人類所推崇和遵循的。所以此時很多人心裡已經明白，知道中國大陸的宣傳都是謊言。船上的兄弟們私下裡也議論紛紛：現在法輪功已傳到世界上60多個國家，可是江澤民卻出於個人妒嫉，耗費國家財力，栽贓、迫害法輪功。江澤民在海外十幾個國家被以「群體滅絕罪」和「酷刑罪」起訴，以後勢必在中國也要承擔法律責任，因為邪不壓正啊！

In the past, Chen Lin had talked to the commissar and other crewmembers about Falun Gong. He had told them how one could physically benefit from the practice, and everyone should respect and follow “Truthfulness-Compassion-Forbearance.” Because of that, a lot of them saw through the government’s propaganda. His buddies knew that Falun Gong has spread to over 60 countries around the world, while Jiang Zemin has exhausted the state’s resources to slander and persecute Falun Gong out of jealousy. Jiang has been sued in more than ten countries for genocide and torture. He is sure to be brought to justice in China, too, because evil can never truly win out over good!



日子過得飛快，轉眼三個月過去了。船行海上風浪隨時會有，危險與幸運並存。

Three months passed in the blink of an eye. Storms and danger are a fact of life on the high seas.

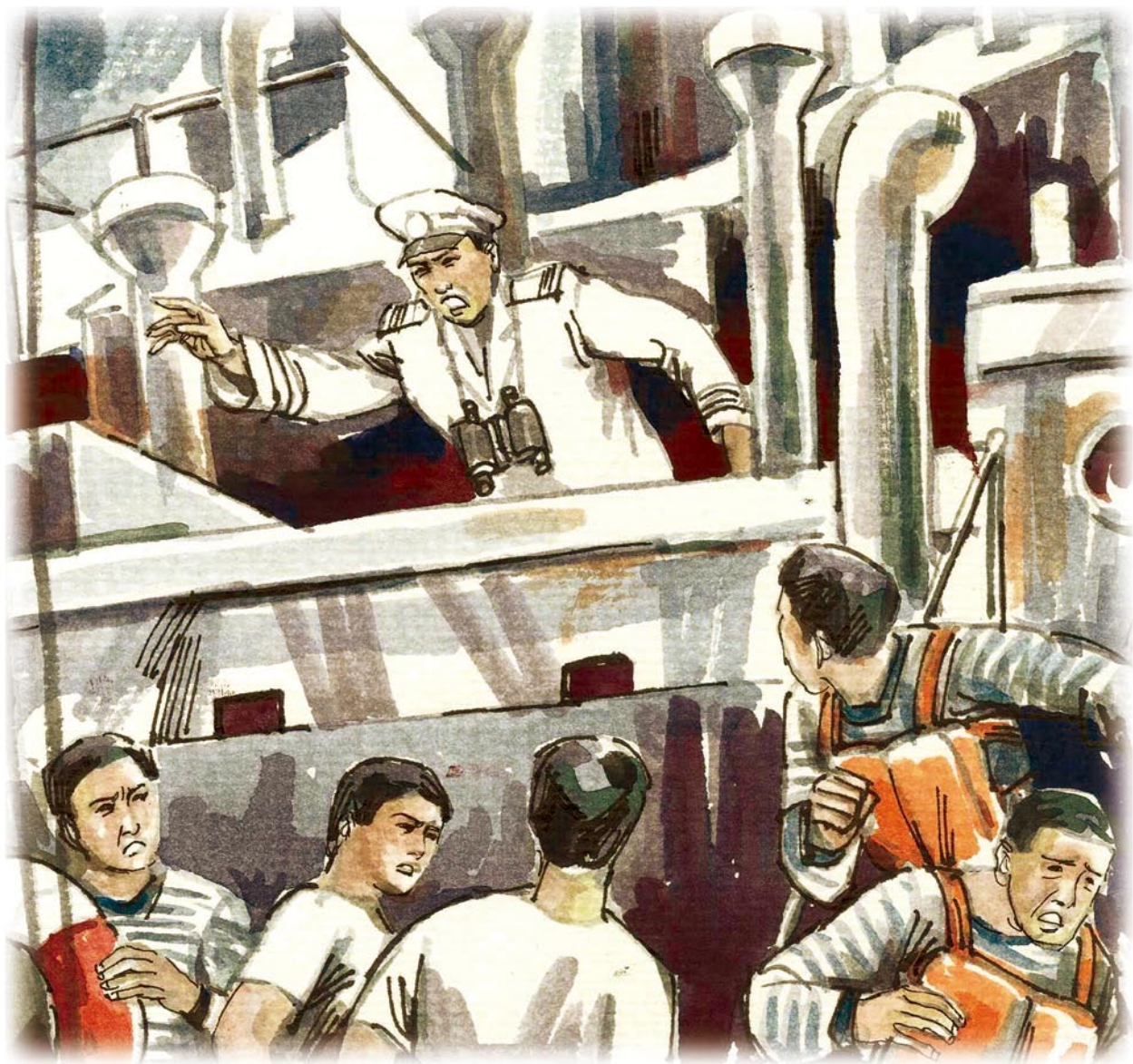


10月11日，他們的船在渤海灣遭遇了颱風襲擊。12日凌晨，風力增強到11—12級。全體船員同心協力，全力以赴，與颱風作戰。他們做好一切準備，用舵控制船體偏蕩。黑夜裡，船體遭受著颱風猛烈的襲擊，同時巨浪強烈的拍打著船體。

On October 11, their ship ran into a typhoon in the Bohai Gulf. Before dawn on the 12th, the wind went up to 11 – 12 on the wind force scale. The crew did their best, but the ship was assaulted on all sides by the gale and huge waves.

渤海灣遇險記

Surviving in Bohai gulf

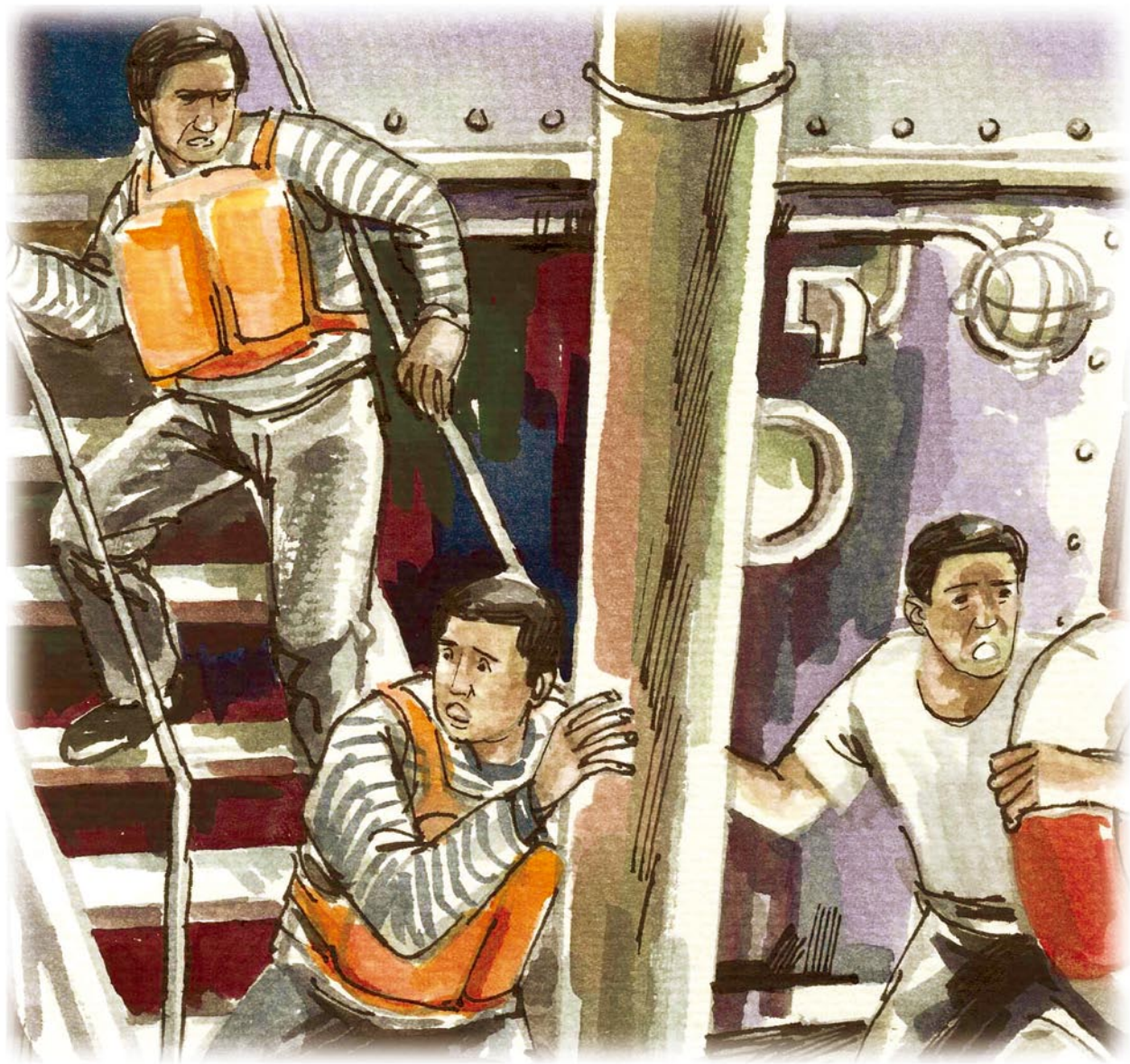


就在這時，意外發生了：舵機突然失靈！船體隨即在颶風駭浪中劇烈搖晃起來，災難隨時會發生！

Suddenly, they lost control of the rudder. The ship started to vibrate violently, and disaster seemed imminent.

「做好棄船準備！」船長發出了指令。船員們的心緊縮起來，恐怖籠罩著每一個人。

“Prepare to abandon the ship!” the captain commanded. The crew was filled with terror and panic.



在這巨浪滔天的茫茫大海上，即使棄船也是難以逃生。求生的欲望緊緊揪著每個人的心。眼前的海況令人毛骨悚然，船員們已失去了冷靜。

「天哪！怎麼辦？」「啊！不……！」船員們開始驚叫起來……

In the turbulent and dark seas, abandoning ship hardly offered a good chance at survival. The sailors started to lose their composure and didn't know what to do.



就在這時，陳林突然雙膝跪下，鼓足勁，像醒獅般的高喊——

「法輪大法好！」「法輪大法是正法！」

「李老師救救我們！」

Chen Lin suddenly knelt down and shouted at the top of his lungs, “Falun Dafa is Great!” “Falun Dafa is the Righteous Way!” “Master Li, please save us!”

吼聲過後似乎一片沉寂。大家被陳林的舉動震懵了。瞬息間，似乎一切都靜止了。

When his voice died down, all seemed to become silent. Everyone was shocked and dumbfounded. For a brief moment, everything seemed to have stopped.



好像過了許久，才有人喊了一聲：「看，風小了！」是的，風浪真的小了！大家開始活躍起來。一小時後，舵機修好。就這樣，一場災難化險為夷。

Suddenly someone shouted, "Look, the wind has gone down!" Indeed, the storm had weakened! Everybody felt hope surging through them again. An hour later, the rudder was working again and danger was averted.



兩天後，他們得知另一艘兄弟船「華源順18」輪在滄州海域遇難，經滄州市海上搜救中心全力組織營救，全船17人，2人獲救，15人失蹤……

Two days later, they learned that a sister ship called the “Huayuanshun18” was shipwrecked in an area called the Sea of Cangzhou. Despite rescue efforts 15 out of the 17 crew-members were still missing.

晚飯時，大家除了為遇難的兄弟船員感到悲痛外，更多的是慶幸和感歎自身的脫險。

During dinner, everyone mourned the loss of their fellow sailors and were relieved at their own survival.



這時，船長讓電報員取來一張打印紙，用記事筆恭敬的寫上：「感謝李老師的救命之恩。我們相信法輪大法好！船長」並簽上了自己的名字。

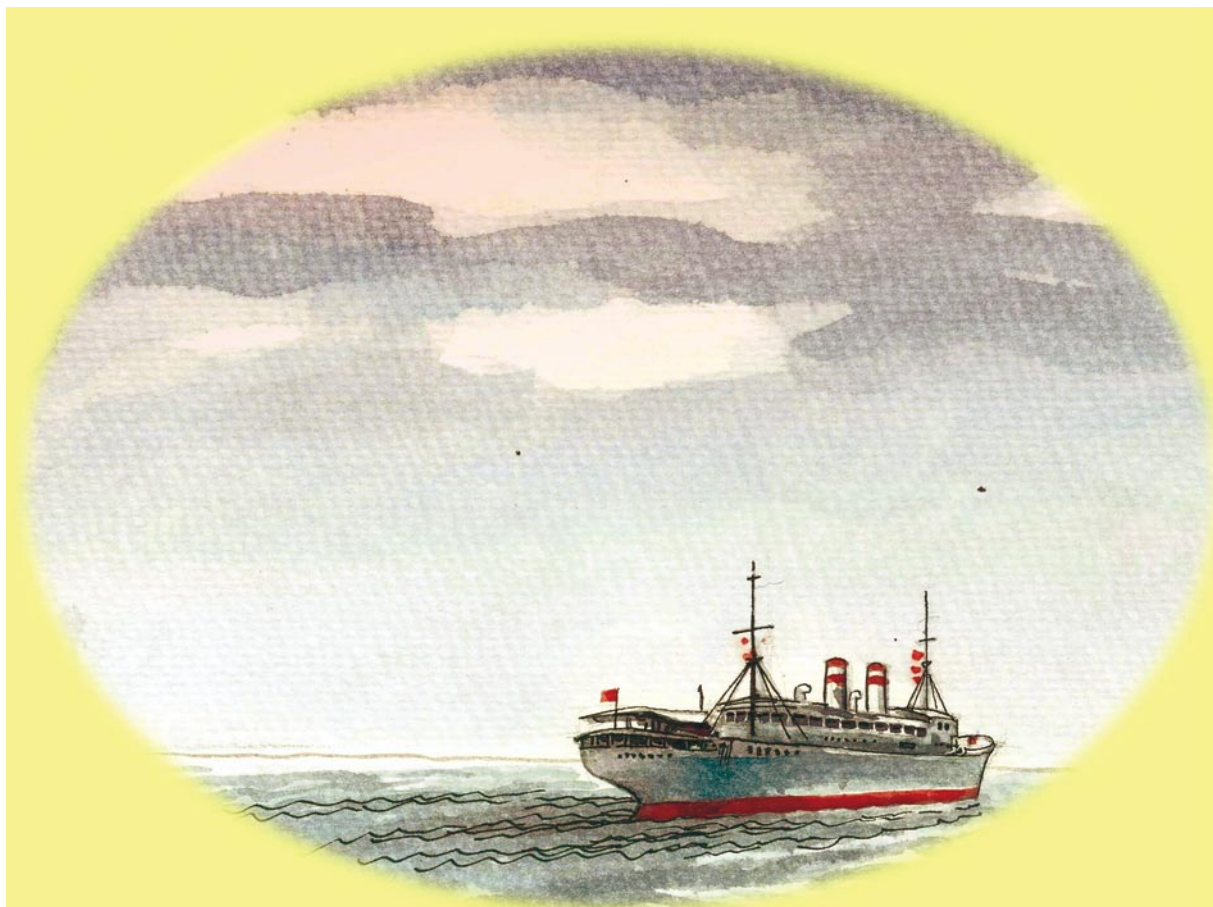
The captain told the ship's communications officer to get a piece of printing paper and respectfully wrote down the following words, "Thank you, Master Li, for saving us. We believe that Falun Dafa is Great!" and then signed his name.

隨後，船員兄弟們和陳林也都將自己的名字認真的寫到那張紙上。他們把紙折疊好，密封在一個空瓶裡，放入大海。

Chen Lin and the other crewmembers also solemnly signed the paper. They folded it neatly, put it in an empty bottle, sealed it and put the bottle out to sea.

渤海灣遇險記

Surviving in Bohai gulf



藍天作證，大海作證，這是二十二名船員的心聲：法輪大法好！

With the sky and sea as witnesses, this is the heartfelt voice of twenty-two sailors, "Falun Dafa is Great!"

政委不知什麼時候將宣傳欄擦得一乾二淨，船緩緩向遠方駛去……

The words on the bulletin board were wiped away, and the ship sailed safely away to her next destination.

啞啞的故事

定價：NT\$120

ISBN：957-552-768-2

編 著：明慧叢書編輯小組
出 版：益群書店股份有限公司
地 址：臺北市重慶北路二段229之9號
電 話：886-2-2553-3122・2553-3123
傳 真：886-2-2553-1299・2553-1282

<http://www.yihchyun.com.tw>

e-mail: yihchyun@ms54.hinet.net

二〇〇五年七月 初版 編號：K303-940713

（如有裝訂錯誤請寄回調換）

.....
： 《明慧叢書》編輯部誠懇徵求您對叢書的反饋意見和建議。
： 來信請電郵 MHbooks@minghui.org
： 或郵寄益群書店股份有限公司轉交《明慧叢書》編輯部。
： 地址：臺北市大同區重慶北路二段229-9號
：
：